

Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jak ziemia wydaje swą roślinność i jak w ogrodzie kiełkuje zasiew, tak Pan JAHWE sprawi, że wyrośnie sprawiedliwość i (zabrzmi) pieśń chwały wobec wszystkich narodów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jak ziemia porasta zielenią i jak w ogrodach kiełkuje zasiew, tak Wszechmocny JAHWE sprawi, że wyrośnie sprawiedliwość i wobec wszystkich narodów wzniesie się pieśń chwały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak ziemia bowiem wydaje swe plony i jak ogród wydaje nasienie, tak Pan BÓG sprawi, że wszędzie sprawiedliwość i chwała przed wszystkimi narodami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jako ziemia wydaje plód swój, a jako ogród nasienie swoje wywodzi, tak panujący Pan wywiedzie sprawiedliwość i chwałę swoją przed wszystkie narody.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jako ziemia daje urodzaj swój, a jako ogród rodzi nasienie swe, tak Pan Bóg zrodzi sprawiedliwość i chwałę przede wszystkimi narody.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaiste, jak ziemia wydaje swe plony, jak ogród rozplenia swe zasiewy, tak Pan Bóg sprawi, że się rozpleni sprawiedliwość i chwała wobec wszystkich narodów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jak ziemia wydaje swoją roślinność i jak w ogrodzie kiełkuje to, co w nim zasiano, tak Wszechmocny Pan rozkrzewi sprawiedliwość i chwałę wobec wszystkich narodów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak bowiem ziemia wydaje plony i ogród sprawia, że wschodzą zasiewy, tak Pan, BÓG, sprawi, że wszędzie sprawiedliwość i zabrzmi pieśń chwały wobec wszystkich narodów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo jak ziemia wydaje plony i jak w ogrodzie kiełkują nasiona, tak JAHWE BÓG sprawi, że wszędzie sprawiedliwość i pieśń chwały zabrzmi wobec wszystkich narodów!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo podobnie jak ziemia wydaje swe plody i jak ogród pozwala kiełkować nasionom - tak Pan, Jahwe, sprawi, że wszędzie sprawiedliwość i pieśń chwały [zabrzmi] wobec wszystkich ludów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як земля, що видає свою квітку, і як город своє насіння, так засіє Господь праведністю і радістю перед всіма народами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem jak ziemia wydaje swą roślinność i jak ogród rozkrzewia swe nasiona – tak Pan, WIEKUISTY, rozkrzewi wobec wszystkich ludów sprawiedliwość i sławę.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Bo jak ziemia wydaje swą latorośl i jak ogród

	dynamiczny	Świata	sprawia, że wschodzi to, co posiano, tak Wszechwładny Pan, JAHWE, sprawi, że wobec wszystkich narodów wszędzie prawość i chwała.
--	------------	--------	--